

《地图生死劫:天命王权》讲述中国地图古老辉煌的发展史

中国出版传媒商报讯 近期,中国古代地图文化研究学者、地理科普作家前卫的新作《地图生死劫:天命王权》由中国地图出版社出版,全国各地新华书店和京东、天猫、当当等网上书城同步开售。

《地图生死劫:天命王权》以中国历朝历代历史进程为轴,通过历代王朝更迭和帝王传承体系,撷取与地图相关的标志性事件和重要历史人物的史籍记载并详加考证,逐一甄别取舍,以拒绝戏说、臆想的严肃创作理念,力求高度还原中国地图发展历史的本来面目,并配以相关的珍稀古图和历朝版图。整部作品气势恢

■业者论坛

学龄前儿童英汉词典的词目汉译原则

关键词 儿童 英汉 词典

○李昆之(商务印书馆)

双语学习对于儿童的认知发展有促进作用。以学龄前儿童为目标读者的英汉词典作为一种基本的学习材料,若要有效发挥教学功能,需要重视各方面的内容设置,其中最基本的就是如何给出词目的汉语对应词。本文以《牛津少儿英汉图解词典》和《牛津幼儿英汉彩图词典》为例,试图归纳几点学龄前儿童英汉词典的词目汉译原则。

确定目标读者的年龄段和学习目的

从主动阅读的角度来说,学龄前儿童英汉词典的目标读者应为三~六岁儿童。

《现代汉语词典》(第7版)对于“儿童”的解释是“较幼小的未成年人(年纪比‘少年’小)”,而“少年”指“人十岁左右到十五六岁的阶段”。所以,儿童的年龄上限是十岁。“学龄”“通常从六七岁开始”。所以“学龄前儿童”的年龄上限是六岁。

根据《儿童成长教养导图》的描述可知:一岁儿童“喜欢被抱着听别人读书”;两岁儿童“可以以用手指书、发出相应的声音、翻页等方式参与进来,会非常喜欢听别人读书”;三岁儿童“花相当长的时间看书”;一些四岁儿童“开始阅读书上简单的词句,例如每页只有几个词,但是有很多图画的认识书”;五岁儿童可以“看着书中的图画,讲述熟悉的故事”。由此可见,阅读行为和习惯可以从小培养,但是真正意义上的主动阅读是从三岁开始的,四岁时看图识字的关键阶段。

从双语学习的角度来说,三~五岁也是第二语言启蒙的关键阶段。根据《儿童成长教养导图》描述,这一阶段的一些儿童“可能已经开始学习第二语言”。所以幼儿英汉词典的目标读者应为三到六岁儿童。主要的学习目的是看图识字,或者借助熟悉的事物学习英语单词,所以适合使用按主题编排的英汉图解词典。

使用基本字词

明确目标读者的年龄段和学习目的后,词典编写者就可以根据读者的特点调整词典中的语言。由于符合“看图识字”目的的英汉图解词典中的文字内容以英文单词(词目)和匹配的汉语对应词为主,所以这里只讨论汉语对应词的翻译。

使用生活用语基本词。儿童最初学习字词时,首先是在日常生活中听到,然后再说。所以学龄前儿童英汉词典中的中文释义用词不宜使用生活中不常用的说法。比如《牛津幼儿英汉图解词典》第77页的rectangle,汉语对应词为“长方形”,而不是“矩形”。虽然“矩形”才是几何术语,但是“长方形”

新媒体时代下教辅融合项目如何做?

关键词 教辅 融合 形式

○滕 斌(江苏凤凰教育出版社)

据报道,2020年图书市场受新冠疫情影响首次出现负增长,教辅类产品虽实现了正向增长,但增速相较2019年明显放缓。传统教辅线下由于市场政策管控、准入门槛低、市场同质化竞争等诸多因素的制约,已经进入发展的瓶颈期,未来必定会成为“前浪”。新教材、新高考、新课程的深度推进,教育理念的不断更新,数字化融合出版、互联网发展迅猛的直播经济、社群营销对传统的出版发行业态带来冲击,促使出版人充分发挥想象、创意和行动力,不断探索开发更为精准更新迭代的融合产品及其呈现方式。

图书由于其特殊属性以及定价方式等原因,利润空间与其他商品无法相比,对知名平台的吸引力相对较弱。新媒体时代如何在稳定原有传统教辅市场的基础上,加快数字化转型步伐,探索融合出版模式需要破题。出版单位可以通过品牌影响力、内容优势等软实力增强对平台的吸引力,实现与头部账号等自媒体公司的合作,尝试以在线课程的表现形式,激发受众群体知识付费的欲望,继而根据受众群体的需求,精准推出纸质产品,以融合项目的开发和运营,增强线上线下读者的黏性,实现销售。

众所周知,写作类纯纸质图书的产品竞争极其激烈,苏教社立足于教材社的内容优势、作者优势,针对作文类纸质产品在市场销售中的颓势,及时了解短视频平台的生态变化,由数字部、编辑、营销等多部门共同参与同步作文短视频IP的运营,在K12教育融合出版方向做出了创新和

在生活中更常用,所以将rectangle翻译成“长方形”更方便学龄前读者理解。

使用字形简单的常用字。学龄前儿童英汉图解词典中的中文对应词可以帮助读者学习和记忆英文单词。但是,如果中文对应词中有字形复杂且不常用的汉字,就可能会影响学习效果。比如《牛津少儿英汉图解词典》第27页有一对英文单词,即curly和straight,是一对反义词,配图为两个小孩,一个卷发,一个直发。curly在《牛津高阶英汉双解词典》(第9版)中的中文释义是“有鬈发(或毛)的;拳曲状的”。如果在《牛津少儿英汉图解词典》中也这样解释,小读者可能会被“鬈”和“拳曲”难住。其实,用“曲”和“直”对应curly和straight即可,但是“曲直”的意思是“有理和无理”,为了不让小读者产生误解,所以curly译为“卷曲”。“卷”字形较简单,也是常用字,易理解。

使用基本概念

除了使用基本字词来解释英文单词,学龄前儿童英汉词典中还应该用基本概念来解释英文单词。由于这一阶段儿童阅读的英汉词典一般为图解词典,所以单词的意义多被插图限制住了。而且原文内容的编写者出于对儿童认知发展的考虑已经规定了单词的基本概念。比如《牛津少儿英汉图解词典》中“食物和饮料”单元“咖啡馆”一课里的egg,插图就是鸡蛋,所以直接译为“鸡蛋”,而不需要译者从《牛津高阶英汉双解词典》(第9版)中的“1.(鸟类的)蛋;(鱼、昆虫等的)卵”“2.(用作食物的)禽蛋;(尤指)鸡蛋”“3.卵子;卵细胞”选择合适的义项并剔除多余信息。

插图对文字意义的限制作用非常直观有效,解决了动词和名词的对应词翻译问题。但是英汉词典中的形容词对应词往往携带语法信息,这在学龄前儿童英汉词典中需要注意。比如《牛津少儿英汉图解词典》中的happy译为“快乐”而不是“感到快乐的;高兴的”,“hungry”译为“饿”而不是“感到饿的”。可见,《牛津少儿英汉图解词典》译者只保留了基本概念。学龄前儿童刚开始将英语作为第二语言进行学习,尚在“看图识字”阶段,学习目的只是单纯地学单词,则没必要给出语法意义,可以酌情删减。而且根据儿童早期形容词习得的研究可见,儿童通过自身体验认识形容词,习得顺序大致为:外形特征、性质评价、机体感觉→品行行为、事件情景→情绪情感→社会生活。基本上,三岁儿童刚简单掌握母语中形容词的意义,这个阶段的儿童在学习第二语言中形容词的时候自然需要降低难度,教学时给出基本概念即可。基本概念之外的信息有可能给小读者造成困扰,所以词典编写者应尽量避免。

短视频IP赋能出版:从内容到形式

短视频IP赋能出版,是指出版单位利用短视频IP的影响力,通过短视频IP的流量,为出版单位的产品或服务进行推广和营销。

尝试。

作文短视频IP策划之初,出版社充分调研筛选专业的、有经验的平台,从受众层面对平台进行分析。深挖直播资源,分析、研判、平衡投入产出比,做好产品设计和平台导向的适配性,规避对社内其他产品的冲击风险。数字部深入研究媒体编辑专业软件以及语音识别、机器配音等辅助软件,并逐步形成字幕制作标准和审校留痕规范。为教育课程视频资源的拍摄提供行之有效的解决方案,及时进行IP运营和复盘分析。编辑、营销人员参与项目的前期调研,每周讨论、撰写脚本,观看制作视频,对短视频的IP定位、服装设计、账号培育、新品推介等运营工作提出建议。研究如何增加粉丝的黏性,并有指向性地进行宣传和预热。

短视频IP上线以来,粉丝数超过42万,最热作品播放量超200万人。疫情期间分别开设5场中、高考直播课,直播观众7.3万人,直播同时在线人数峰值超过1.3万人,直播间留言互动1.2万条,后台私信上万条。根据粉丝群体的需求及时精准地推出纸质产品《同步作文教程与实训》,通过线上引流、线下以及多平台营销,首版即销售7000套,成功实现了用户积累和市场销售的转换。

新媒体时代的教辅融合项目,应打破传统的纸质书思维定势,注重内容资源与平台资源的优势互补,借鉴定位精准、内容专业、具有一定影响力的新媒体平台的成功经验,充分发扬内容建设优势,提高出版单位的传播力和曝光率,打通内容、平台、引流等环节,提升出版社的市场竞争力和占有率。

宏,笔酣墨饱,参考史料翔实,遣词用句讲究。该书将王朝兴亡更迭的背景、帝王秉性不同的心术、人物悲欢离合的故事情节、舆图坎坷起伏的命运融于一体,详细讲述了中国地图古老辉煌的发展历史。

该书作者前卫是国家版图专家评审组专家,长期致力于中国古代地图历史文化的研究,著有《地图:谁主沉浮?》《就在梦里来去》等作品。前卫认为,中国地图的历史并非沉默的工具和被遗忘的记忆,而是人类文明孜孜以求的见证者和民族繁衍生息的参与者,更是国家历经沧海桑田的追随者。了解地图的前世今生,必然由此可窥视历史的另一种真实面孔,进而能够给当代的炎黄子孙以启发,以史为鉴,继往开来,为中华民族千秋万代的辉煌再创丰功伟绩。

(卢)

■书 评

用灵性与情感搭建一个童话乌托邦

关键词 童话 艺术 情感张力

○王 漪

“我想搭建自己的童话的国,有自己的自圆其说。在自己的国里我是王,我可以更任性些,更自负些,更大胆些,放下所有的束缚和规矩,用最适合自己的方式去写。”这是汤汤曾在某次文学研讨会上不经意间吐露的心声,温柔却掷地有声,充满力量,像是热切的期许,更是某种坚定的发愿。

这一定是她内心深处最真实的声音。自从决定开始童话创作的那天起,汤汤一直是这么说的,也是这么做的。无论是之前大获好评的“汤汤奇幻童年故事本”(由浙江少年儿童出版社于2016年首次出版,6册),还是全新推出的短篇集结之作“汤汤奇妙故事集”(由浙江少年儿童出版社于2019年出版,8册),作为对其近年艺术探索的回望与全景呈现,书系内容可大致归置为“身体发肤”“泥人木塑”“粮食作物”“花草树木”“乡间伙伴”“鬼怪精灵”六大创作主题。她的这些作品,字里行间似乎充盈着永不枯竭的想象力,轻松往来于现实与幻想之间,自成一派,举重若轻,建构了一个个充满灵性空间和情感张力的独立童话王国。

汤汤的创作灵感来自平常生活,她擅长从平凡中写出奇妙,比如,曾获得2012年冰心儿童图书奖的《曾曾曾曾曾祖母的萝卜》中的主角大萝卜,为了实现300年前的梦想,大动干戈,不仅天天发出噪音,以引起“我们一家”的注意,还说服“我们”敲破房子,为他腾出足够的空间长身体。全家人都拭目以待大萝卜到底有什么不得了的梦想,没想到,萝卜先生的梦想竟然只是希望有朝一日,能让一只白色的大鸟停在他的肩膀歇息片刻……再譬如,《变成一颗南瓜籽》这个故事的开头和发展稀松平常:两个女孩因为一点矛盾而互生间隙,随即变成了两只大南瓜,没想到结局却画风一转,以一种艺术夸张且带点悲壮色彩的方式完成友谊的和解,令人喜出望外又印象深刻。

汤汤擅长在寻常事物中嫁接非凡的奇思妙想,比如将民间故事中的鬼怪精灵,引入到童话故事叙事中,以其天赋的叙事功力在这两者之间穿梭反复、跳跃自如,以此成就了一大批脍炙人口的童话名篇:《别去五厘米之外》(曾获第23届陈伯

哀而不伤的黛西之歌

关键词 寻亲 外婆 勇气

○王庆钊

“从此,他们就幸福地生活在一起。”有不少故事是这样结尾的,但这一本《黛西之歌》显然不是。

该书是辛西娅·沃伊特创作的“提勒尔曼家”系列故事七本书的第二本。在该系列第一本书中,故事一开始,提勒尔曼家四个孩子就被妈妈抛弃在一处停车场。他们的爸爸早就离开了,如今妈妈也走了。临走前,妈妈留下的最后一句话是:“要乖,要听黛西的话。”十二岁的黛西,是家里最大的孩子,带着三个弟妹妹从马萨诸塞州的康涅狄格一路前往马里兰州的克利斯菲尔德的外婆家。

接下来,孩子们会经历一场精彩纷呈的旅行吗?很遗憾,如果想要寻求欢乐有趣的阅读体验,那么提勒尔曼家的故事或许要让我们失望了。真实而自然,才是这个系列给我最深刻的印象。寻亲途中,四个孩子几乎身无分文,黛西不光要照顾弟妹妹的饱暖,还要谨慎地避开社会管理部门的注意,以免四个孩子被作为孤儿收容,送往不同的寄养家庭,彼此分离。黛西用她瘦小身躯中蕴藏的坚强与勇气,带领着聪明而多疑的詹姆斯、美丽而纤弱的梅贝斯、活泼而易怒的萨米,一路克服诸多困难,终于来到了外婆家。

既然在外婆这里获得了安全、饱暖与爱,那么坚强而勇敢的黛西还会有什么解决不了的麻烦呢?现实是,日常的生活中或许不需要她一直用

吹儿童文学奖)《到你心里躲一躲》(曾获第8届全国优秀儿童文学奖)等等。作者通过重新挖掘传统文化中的民间要素,将其与现代意识和童话精神相融合,颠覆了传统鬼怪形象的刻板化叙事,为志怪文化的文学书写增添了新意和童趣。无论是穿茉莉花风衣的鬼,忘了长出两只角的小鬼,想要去人间过太年的鬼……他们身上都有明显的共性:虽为鬼身,却拥有人性;虽面目可憎,却怀揣纯良善心。可以说,精灵鬼怪身上美与丑、恶和善的天然对峙属性,既是故事发展戏剧冲突的关键动因,也是文中鬼形象成塑造的重要加分项。在汤汤笔下,每一个鬼都有丰富的情感和柔软的内心,它们有喜怒哀乐,有偏执有任性甚至有点坏心眼,它们如同触角一般,指向生活中人性的方方面面,尤其是那些美好的人性,真挚的情谊。

除了趣味和童心之外,汤汤的早期童话将笔触延伸到了社会、生活、家庭、教育等各个方面,具有现实面向,表达出一种人生的、人性的永恒奥秘。比如《别去五厘米之外》用充满童趣的笔触描写球球小妖们渴望交流,但也强烈表达了对破除陈规、创造自由的呼唤。

毫无疑问,在多年的不断探索和自省中,汤汤搭建了童话乌托邦,也早已成了自己国里的王,但更多时候,她似乎更像一位辛勤劳作的农人,将日常生活中偶然觅得的灵光一现化为种子,播撒在创作土壤之中,静心欣赏天地道化,耐心等待它们的慢慢成熟。无论时光如何轮转,创作风格如何变幻,汤汤的童话创作观一直未变:童话不能因为它的主要阅读对象是少年儿童,而降低一点文学的标准,它首先是文学,再是儿童的。我希望我创作的童话,是独特迷人的,是有意蕴的,故事讲得静水流深或者惊心动魄,即便简单清浅也极具张力,能吸引读者一口气读完,读完以后,灵魂里产生回响,或微笑或叹息或得到启迪和力量,或者让人内心更加纯净柔软。

汤汤的初心也一直未变,她愿意成为孩子们爱与希望的播撒者,童年的守护者,她相信:童话可以在幼年的心里种下纯洁天真和柔软,种下丰富的情感和对世界的好奇,被优秀的童话滋养过的心灵,长大了以后会更善良也更有力量,更有把一生过幸福的能力。

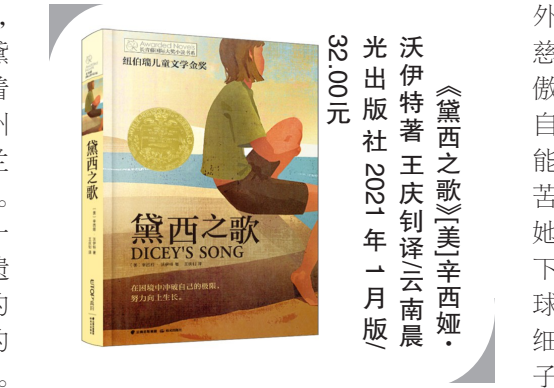
《黛西之歌》美在辛西娅·沃伊特

黛西之歌,是辛西娅·沃伊特创作的“提勒尔曼家”系列故事七本书的第二本。在该系列第一本书中,故事一开始,提勒尔曼家四个孩子就被妈妈抛弃在一处停车场。他们的爸爸早就离开了,如今妈妈也走了。临走前,妈妈留下的最后一句话是:“要乖,要听黛西的话。”十二岁的黛西,是家里最大的孩子,带着三个弟妹妹从马萨诸塞州的康涅狄格一路前往马里兰州的克利斯菲尔德的外婆家。

接下来,孩子们会经历一场精彩纷呈的旅行吗?很遗憾,如果想要寻求欢乐有趣的阅读体验,那么提勒尔曼家的故事或许要让我们失望了。真实而自然,才是这个系列给我最深刻的印象。寻亲途中,四个孩子几乎身无分文,黛西不光要照顾弟妹妹的饱暖,还要谨慎地避开社会管理部门的注意,以免四个孩子被作为孤儿收容,送往不同的寄养家庭,彼此分离。黛西用她瘦小身躯中蕴藏的坚强与勇气,带领着聪明而多疑的詹姆斯、美丽而纤弱的梅贝斯、活泼而易怒的萨米,一路克服诸多困难,终于来到了外婆家。

既然在外婆这里获得了安全、饱暖与爱,那么坚强而勇敢的黛西还会有什么解决不了的麻烦呢?现实是,日常的生活中或许不需要她一直用

在阅读与翻译过程中,这本书牢牢地抓住了我的心。读着这本书,耳边仿佛回荡着哀而不伤的黛西之歌,歌声清亮动听,让人回味。



《黛西之歌》美在辛西娅·沃伊特著 王庆钊译 云南晨光出版社 2021年1月版 32.00元